

# АЛЛЮЗИВНЫЕ ОТСЫЛКИ В ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ МАССМЕДИА ГЕРМАНИИ

**Карпунина Ирина Владимировна**

Аспирант, Московский государственный  
университет имени М. В. Ломоносова  
petrovairina0@yandex.ru

## EXPRESSIVE FUNCTION OF PRECEDENT STATEMENTS IN POLITICAL TEXTS IN MEDIA SOURCES OF GERMANY

**I. Karpunina**

*Summary.* This study belongs to the analysis of allusions in political media texts of modern Germany, where the sources are precedent phenomena. This study is exemplified in German based on the analytical-descriptive method, the method of continuous sampling of material. Allusions are represented as a mark of a text category of intertextuality. Allusions play an important role in political media discourse, creating a special semantic level by virtue of language game.

*Keywords:* intertextuality, precedent phenomena, precedent statement, allusion, political media discourse.

*Аннотация.* Настоящая статья посвящена анализу аллюзивных отсылок в политических текстах массмедиа современной Германии, источником которых являются явления прецедентности. Анализ проведен на материале немецкого языка с использованием аналитико-описательного метода и метода сплошной выборки. Аллюзии представляют собой проявление текстовой категории интертекстуальности. Аллюзии играют важную роль в политическом медиадискурсе, создавая особый смысловой уровень посредством языковой игры.

*Ключевые слова:* интертекстуальность, прецедентность, прецедентное высказывание, аллюзия, политический медиадискурс.

**А**ллюзия представляет собой широкое понятие, до сих пор не имеющее точного определения, что, однако, не умаляет значимости упомянутого явления в сфере когнитивной лингвистики и в изучении проблем интертекстуальности.

В широком смысле слова под аллюзией принято понимать стилистическую фигуру, выражение, намек посредством сходнозвучающего слова или упоминания общеизвестного факта [2, с. 28], осуществляющийся посредством слов или словосочетаний, значение которых ассоциируется с определенным лицом или событием. [3, с. 35]. В газетно-публицистическом стиле, представляющем интерес для данного анализа, встречаются разные виды аллюзии: 1) литературные цитаты; 2) трансформация высказываний известных людей; 3) библеизмы; 4) цитаты из популярных песен; 5) трансформированные названия фильмов и цитаты из них; 6) трансформированные крылатые выражения; 7) трансформированные названия произведений искусства [2, с. 28].

Представляется необходимым отметить широкое употребление аллюзий в публицистических текстах, что объясняется особенностями публицистического стиля. Во-первых, для данного стиля характерна одновременная реализация информативной и экспрессивной функции, что обуславливает частотность использования разнообразных стилистических фигур. Во-вторых, при большом количестве разнообразной информации авто-

ру требуется привлечь внимание читателя, что зачастую достигается при помощи использования аллюзий [5].

По мнению И.Р. Гальперина, аллюзия является «литературным актом ссылки на любой ранее существовавший текст, предусматривающий наличие фоновых знаний об этом у читателя и вызывает у него соответствующие ассоциации» [1, с. 80]. Аллюзия выступает как средство реализации интертекстуальных связей, умышленное употребление которой всегда носит определенную стилистическую функцию. Подвергаясь структурным и качественным изменениям, интертекстуальные включения зачастую проявляются и функционируют в тексте в виде аллюзий, которые в свою очередь, как риторические приемы создания подтекста, играют значимую роль в текстах современных СМИ, создавая особый смысловой уровень, и служат одним из средств реализации медиадискурса [4].

Рассмотрим некоторые особенности употребления аллюзий в политических текстах массмедиа.

«И эта стена должна пасть!» — пишет Дитмар Войдке, немецкий политик, в твиттере социал-демократической партии Германии:

«Wir haben seit 30 Jahren eine Rentenmauer in Deutschland. Auch diese Mauer muss fallen», so Dietmar #Woidke. [9]. / «У нас в Германии уже 30 лет пенсионная

стена. И она должна пасть!», Дитмар Войдке» (здесь и далее перевод наш — И.В.).

Прецедентное высказывание является аллюзией к известному высказыванию Вилли Брандта: «Berlin wird leben und die Mauer wird fallen» / «Берлин будет жить, стена падёт». В твиттере Войдке речь идет о размере пенсионных выплат. Минимальный размер пенсии сравнивается автором со стеной, которую правительство должно преодолеть. Берлинская стена между ГДР и ФРГ в данном контексте символизирует экономические ограничения, которые, по мнению политика, должны рухнуть как стена под напором грядущих изменений.

Интересным представляется рассмотрение вопросов демократии и идентичности на примере музыкального клипа «Deutschland» группы Rammstein, вышедшего 28 марта 2019 года и характеризующийся критиками как политический. В тексте композиции прослеживается аллюзия — «Deutschland über allen» / «Германия превыше всех» на первую строфу «Песни немцев», написанную Гофманом фон Фаллерслебеном в 1841 году «Deutschland über alles» / «Германия превыше всего». Песня, состоявшая из трех строф, стала гимном Веймарской республики. В Третьем рейхе исполнялась только его первая строфа, сразу после которой пелась песня Хорста Весселя. Сразу после 1945 года ОФИЦИАЛЬНОЕ исполнение песни было запрещено. однако в 1952 году было принято решение, согласно которому «песня немцев» официально оставалась гимном ФРГ, но во время официальных мероприятий исполнялась лишь третья строфа. наконец после объединения германии именно эта строфа была официально признана гимном страны.

Провокационный и неоднозначный клип группы, наполненный отсылками к различным периодам немецкой истории, вызвал бурный общественный резонанс и множество обсуждений в таких издательствах как Zeit Online, Focus, Spiegel online и т.д. Уполномоченный федерального правительства по вопросам антисемитизма Феликс Кляйн заявил в интервью издательству Bild, что группа перешла черту, «безвкусо воспользовавшись свободой творчества». Той же точки зрения придерживается и бывшая глава Центрального совета евреев в Германии Шарлотта Кноблох [6]. Иное мнение высказывает обозреватель Филипп Лютер в журнале Focus-Online — композиция позволяет проникнуть в немецкую душу, разрывающуюся между презрением к себе и своей истории и необходимостью создать идентичность на основе этой истории [7].

Посыл, заложенный в композиции и непосредственно в аллюзии «Deutschland über allen» не может быть однозначно проинтерпретирован.

«Über allen» — «над всеми» в историческом контексте нового тысячелетия приобретает прямо противоположный смысл по отношению к хрестоматийной строке. «над всеми» означает оторванность, отрешенность германии от своих граждан, о чем свидетельствует сопровождающийся видеоряд, а также морфология припева — ряд слов с компонентом «über». Несмотря на неоднозначность трактовки, клип побуждает зрителя к размышлениям о будущем германии, находящейся на распутье.

Правильная расстановка приоритетов в пользу ключевых принципов демократии будет играть определяющую роль на пути к успеху. Согласно уставу старейшей немецкой партии, входящей в данный момент в состав правящей коалиции — Социал-демократической партии Германии (СДПГ), такими принципами являются: мир, свобода, справедливость, солидарность, равенство, защита окружающей среды [8]. В критической статье немецкого журналиста и юриста Хериберта Прантла, возглавляющего отдел внутренней политики издания Süddeutsche Zeitung СДПГ рассматривается в прошлом, со времен ее основания, и в настоящем. Социал-демократия изменилась, как утверждает автор статьи, она ослабела, не предлагает новых идей и новых подходов к решению остро стоящих проблем, что в условиях современного мира представляется крайне важным. Популярность СДПГ в последние годы неуклонно падает, о чем свидетельствуют результаты федеральных и региональных выборов. По мнению Прантла, ценностные установки больше не играют значимой роли для партии, в последнее время сосредоточившейся на предпринимательских вопросах больше, нежели чем на принципах социальной справедливости: «Vom Vertrauen ins «Spiel der Marktkräfte»/ «От доверия до «Игры рынков» [10]. «Игра рынков» — трансформированное ПВ с заменой компонента является аллюзией на название популярного американского телесериала «Игра престолов», основанного на цикле романов «Песнь Льда и Огня» Джорджа Р.Р. Мартина. Автор статьи указывает на ошибочность выбранного партией пути, где новым принципом стало — «больше рынка, меньше государства, меньше демократии», что означает отказ от важнейших социал-демократических установок. Политика все больше превращается в экономическую игру с всевозможными хитросплетениями, в то время как Германии и Европе нужна партия, способная на решительные изменения в пользу социальной справедливости, свободы и равенства.

Использование различных тропов и фигур речи, таких как аллюзии, позволяет достичь одновременно лаконичности и экспрессивности, что несомненно важно для языка СМИ, где необходимо привлечение и удержание внимания читателя. Основной для построения аллюзий могут являться прецедентные феномены, что характеризует аллюзию как средство реализации явления интертекстуальности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2006. 144 с.
2. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
3. Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева и др. М.: Наука, 2003. 840 с.
4. Онищенко О. В. Функционирование аллюзий, реминисценций и прецедентных феноменов в текстах русскоязычных СМИ // Вестник Таганрогского института имени А. П. Чехова. 2010. № 2с. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-allyuziy-reministsentsiy-i-pretседentnyh-fenomenov-v-tekstah-russkojazychnyh-smi> (дата обращения: 20.06.2019).
5. Таран Н.М., Давиденко С. С. Аллюзии в современных публицистических текстах: на материале газет «Stern» и «Focus» // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2018. № 1. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/allyuzii-v-sovremennyh-publitsisticheskikh-tekstah-na-materiale-gazet-stern-i-focus> (дата обращения: 27.06.2019).
6. Bild [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bild.de/unterhaltung/leute/leute/rammstein-schockt-mit-kz-video-darf-man-die-nazi-zeit-fuer-pr-benutzen-60907904.bild.html> (дата обращения 15.04.2019).
7. Focus-Online [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.focus.de/kultur/musik/neue-single-skandal-video-deutschland-rammstein-steigen-hinab-in-die-deutsche-seele\\_id\\_10521514.html](https://www.focus.de/kultur/musik/neue-single-skandal-video-deutschland-rammstein-steigen-hinab-in-die-deutsche-seele_id_10521514.html) (дата обращения 25.04.2019).
8. SPD [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.spd.de/> (дата обращения 30.04.2019).
9. SPD Parteivorstand Twitter [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://twitter.com/spdde> (дата обращения 30.04.2019).
10. Süddeutsche Zeitung [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.sueddeutsche.de/politik/prantl-spd-1.4369304> (дата обращения 30.04.2019).

© Карпунина Ирина Владимировна (petrovairina0@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова